

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

8 stycznia

№ 1.

Rok 1927.

### TREŚĆ:

#### PROTOKÓŁ:

- Poz.:** 1—podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r., dotyczący poprawki do art. 4 Umowy Związku Narodów . . . . . 2  
2—Oświadczenie rządowe z dnia 30 listopada 1926 r. w sprawie złożenia przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dokumentu ratyfikacyjnego protokołu podpisanego w Genewie dnia 5 października 1921 r., dotyczącego poprawek do artykułu 4 Umowy Związku Narodów. . . . . 4

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 3—Skarbu z dnia 14 grudnia 1926 r. w sprawie uprawy tytoniu w roku 1927. . . . . 4  
4—Skarbu z dnia 27 grudnia 1926 r. w sprawie ustalenia tary na herbatę. . . . . 7  
5—Skarbu z dnia 30 grudnia 1926 r. w sprawie przedłużenia terminu wywozu zagranicę przedmiotów, pozostałych po likwidacji b. prywatnych fabryk tytoniowych . . . . . 7  
6—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa i Dóbr Państwowych z dnia 27 grudnia 1926 r. o uzupełnieniu rozporządzenia z dnia 30 października 1925 r. w sprawie częściowej zmiany taryfy celnej z dnia 26 czerwca 1924 r. . . . . 7  
7—Spraw Wewnętrznych z dnia 27 listopada 1926 r. o utworzeniu gminy wiejskiej Tarnówka w powiecie Radziechów w województwie tarnopolskiem. . . . . 8  
8—Robót Publicznych w porozumieniu z Ministrem Spraw Wewnętrznych z dnia 3 grudnia 1926 r. w sprawie tymczasowych przepisów budowlanych na obszarach b. zaboru rosyjskiego. . . . . 8  
9—Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego z dnia 9 grudnia 1926 r. o nauce szkolnej religii katolickiej. . . . . 8  
10—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 20 grudnia 1926 r. w porozumieniu z Ministrem Skarbu, Ministrem Przemysłu i Handlu, Ministrem Spraw Wewnętrznych, Ministrem Robót Publicznych, Ministrem Spraw Wojskowych, Ministrem Komunikacji i Ministrem Rolnictwa i Dóbr Państwowych w sprawie uchylecia działania ustępu 1 art. 5 ustawy o zabezpieczeniu na wypadek bezrobocia . . . . . 10

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE:

- Poz.:** 11—z dnia 30 listopada 1926 r. w sprawie rozciągnięcia na terytorjum Wolnego Miasta Gdańska Konwencji handlowej pomiędzy Polską a Rumunją, podpisanej w Bukareszcie dnia 1 lipca 1921 roku. . . . . 10

#### OBWIESZCZENIE MINISTRA

- Poz.:** 12—Spraw Zagranicznych w sprawie sprostowania daty w oświadczeniu rządowym z dn. 19 listopada 1926 r., dotyczącem rozciągnięcia na terytorjum Wolnego Miasta Gdańska traktatu handlowego i nawigacyjnego pomiędzy Polską a Finlandją, podpisanego w Warszawie dnia 10 listopada 1923 r. . . . . 10

## 1.

**Protokół**

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r.,  
dotyczący poprawki do art. 4 Umowy Związku  
Narodów.

(zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r. —  
Dz. U. R. P. № 86 poz. 777).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,  
NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem  
wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października, tysiąc dziewięćset dwu-  
dziesiątego pierwszego roku, podpisany został w Ge-  
newie Protokół, dotyczący poprawki do art. 4 Umowy  
Związku Narodów o brzmieniu następującem:

**Protokół dotyczący poprawki  
do artykułu 4 Umowy.**

Drugie Zgromadzenie Ligi Na-  
rodów, pod przewodnictwem Jego  
Ekscelencji Jonkheer H. A. van  
Karnebeek, z udziałem sir Erica  
Drummonda, Sekretarza General-  
nego, na posiedzeniu w dniu 5  
października 1921 roku powzięło  
następującą uchwałę, zawierającą  
poprawkę do artykułu 4 Umowy.

„Alineał następujący zostanie  
wstawiony pomiędzy drugim a trze-  
cim alineałem artykułu 4:

„Zgromadzenie ustala, więk-  
szością dwóch trzecich głosów,  
przepisy dotyczące wyborów nie-  
stałych Członków Rady, w szcze-  
gólności zaś przepisy dotyczące  
długości ich mandatów oraz  
warunków ponownego wyboru.”

Niżej podpisani należycie upo-  
ważnieni, oświadczają w imieniu  
Członków Związku, których repre-  
zentują, iż przyjmują powyższą po-  
prawkę.

Protokół niniejszy pozostanie  
otwarty dla podpisu Członków  
Związku; będzie on ratyfikowany,  
a ratyfikacje będą złożone w cza-  
sie możliwie najkrótszym w Sekre-  
tariacie Związku.

Wejdzie on w życie zgodnie  
z przepisami zawartymi w artyku-  
le 26 Umowy.

Kopja uwierzytelniona niniej-  
szego Protokołu będzie przesłana  
przez Sekretarza Generalnego  
wszystkim Członkom Związku.

**Protocole**

signé à Genève le 5 Octobre 1921 relativement  
à un amendement à l'article 4 du Pacte de la  
Société des Nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, JÓZEF PIŁSUDSKI,  
CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un protocole relatif à un amendement à l'ar-  
ticle 4 du Pacte de la Société des Nations ayant  
été signé à Genève le 5 Octobre mil neuf cent vingt  
et un, protocole, dont la teneur suit:

**Protocole relatif a un amende-  
ment à l'article 4 du Pacte.**

La deuxième Assemblée de la  
Société des Nations, sous la pré-  
sidence de Son Excellence le Jonk-  
heer H. A. van Karnebeek, assisté  
de l'Honorable sir Eric Drummond,  
Secrétaire général, a adopté, dans  
sa séance du 5 octobre 1921, la  
résolution suivante, comportant  
amendement à l'article 4 du Pacte.

„L'alinéa suivant sera inséré en-  
tre le deuxième et le troisième  
alinéa de l'article 4:

„L'Assemblée fixe, à la ma-  
jorité des deux tiers, les règles  
concernant les élections des  
Membres non permanents du  
Conseil, et en particulier, cel-  
les concernant la durée de leur  
mandat et les conditions de  
rééligibilité”.

Les soussignés, dûment auto-  
risés, déclarent accepter, au nom  
des Membres de la Société qu'ils  
représentent, l'amendement ci-des-  
sus.

Le présent protocole restera  
ouvert à la signature des Mem-  
bres de la Société; il sera ratifié et  
les ratifications seront déposées  
aussitôt que possible au Secré-  
tariat de la Société.

Il entrera en vigueur confor-  
mément aux dispositions de l'ar-  
ticle 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme  
du présent protocole sera trans-  
mise par le Secrétaire général  
à tous les Membres de la Société.

**Protocol of an Amendment to  
Article 4 of the Covenant.**

The Second Assembly of the  
League of Nations, under the Pre-  
sidency of His Excellency Jonk-  
heer H. A. van Karnebeek, with  
the Honourable Sir Eric Drum-  
mond, Secretary-General, adopted  
at its meeting of October 5th,  
1921, the following resolution,  
being an Amendment to Article 4  
of the Covenant.

„The following paragraph shall  
be inserted between the second  
and third paragraphs of Article 4:

„The Assembly shall fix by  
a two-thirds majority the rules  
dealing with the election of the  
non-permanent Members of the  
Council, and particularly such  
regulations as relate to their  
term of office and the condi-  
tions of re-eligibility”.

The undersigned, being duly  
authorised, declare that they ac-  
cept, on behalf of the Members  
of the League which they repre-  
sent, the above amendment.

The present Protocol will re-  
main open for signature by the  
Members of the League; it will be  
ratified and the ratifications will be  
deposited as soon as possible with  
the Secretariat of the League.

It will come into force in ac-  
cordance with the provisions of  
Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present  
Protocol will be transmitted by the  
Secretary-General to all Members  
of the League.

Sporządzono w Genewie, dnia piątego września tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, w jednym egzemplarzu, którego tekst francuski i angielski będą jednakowo obowiązujące i który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu Związku.

Przewodniczący drugiego Zgromadzenia:

VAN KARNEBEEK  
Sekretarz Generalny:  
ERIC DRUMMOND  
E. H. WALTON  
(Afryka Południowa)  
F. S. NOLI  
(Albania)  
V. WELLINGTON KOO  
(Chiny).

Pod warunkiem późniejszej aprobaty ustawodawczej:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA  
A. J. RESTREPO  
(Kolumbia)  
MANUEL M. DE PERALTA  
(Costa-Rica)  
HERLUF ZAHLE  
(Danja)  
ANT. PIIP  
(Estonja)  
LÉON BOURGEOIS  
(Francja)  
VITTORIO SCIALOJA  
(Włochy)  
HAYASHI  
(Japonja)  
V. SALNAIS  
(Lotwa)  
GALVANAUSKAS  
(Litwa)  
MIKAEL H. LIE  
(Norwegja)  
A. STRUYCKEN  
(Holandja)  
KSIĄŻE ARFA-ED-DOWLEH  
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH  
(Persja)  
OLSZOWSKI  
(Polska)

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK  
Le Secrétaire général:  
ERIC DRUMMOND  
E. H. WALTON  
(Afrique du Sud)  
F. S. NOLI  
(Albanie)  
V. WELLINGTON KOO  
(Chine).

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA  
A. J. RESTREPO  
(Colombie)  
MANUEL M. DE PERALTA  
(Costa Rica)  
HERLUF ZAHLE  
(Danemark)  
ANT. PIIP  
(Esthonie)  
LÉON BOURGEOIS  
(France)  
VITTORIO SCIALOJA  
(Italie)  
HAYASHI  
(Japon)  
V. SALNAIS  
(Lettonie)  
GALVANAUSKAS  
(Lithuanie)  
MIKAEL H. LIE  
(Norvège)  
A. STRUYCKEN  
(Pays-Bas)  
PRINCE ARFA-ED-DOWLEH  
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH  
(Perse)  
OLSZOWSKI  
(Pologne).

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK  
Secretary-General:  
ERIC DRUMMOND  
E. H. WALTON  
(South Africa)  
F. S. NOLI  
(Albania)  
V. WELLINGTON KOO  
(China).

Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA  
A. J. RESTREPO  
(Colombia)  
MANUEL M. DE PERALTA  
(Costa Rica)  
HERLUF ZAHLE  
(Denmark)  
ANT. PIIP  
(Esthonia)  
LÉON BOURGEOIS  
(France)  
VITTORIO SCIALOJA  
(Italy)  
HAYASHI  
(Japan)  
V. SALNAIS  
(Latvia)  
GALVANAUSKAS  
(Lithuania)  
MIKAEL H. LIE  
(Norway)  
A. STRUYCKEN  
(Netherlands)  
PRINCE ARFA-ED-DOWLEH  
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH  
(Persia)  
OLSZOWSKI  
(Poland).

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) J. Piłsudski

L. S.

Przez Naczelnika Państwa  
Minister Spraw Zagranicznych:

(—) G. Narutowicz

Après avoir vu et examiné ledit protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 25 octobre 1922.

(—) J. Piłsudski

L. S.

Par le Chef de l'État  
Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) G. Narutowicz